

АНГЛИЙСКАЯ КОМПЬЮТЕРНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Яцукович А.О.

Белорусский государственный университет, 4 курс

Аннотация. Целью работы является исследование компьютерной терминологии, ее структурно-семантических особенностей и проблем перевода. В соответствии с целью были поставлены следующие задачи: раскрыть структурно-семантические особенности компьютерной терминологии, рассмотреть проблемы перевода компьютерной терминологии. **Объектом** исследования является компьютерная терминология на английском и русском языках. **Предметом** исследования выступают структурно-семантические особенности и проблемы перевода компьютерной терминологии.

Ключевые слова: компьютерная, терминология, термин, особенности, структурно-семантический.

Нынешние исследования направлены на разработку новых методов и подходов к переводу компьютерных терминов и сокращений. Исследователи обращают внимание на важность создания единой терминологической базы данных для различных языков, которая позволит унифицировать компьютерные термины и облегчить их перевод. Компьютерная терминологическая система включает в себя сленговые единицы, профессионализмы, жаргонизмы, термины, используя их для выражения абстрактных или конкретных понятий в специальных целях[5].

Компьютерная терминология изменяется вследствие экстралингвистических и лингвистических факторов [4]. Первые связаны с быстрым научным развитием во всем мире, трансформации жанров и стилей общения. Вторые же включают в себя систематизацию языковых приемов, изменения в лексике языка, связанные с тенденцией к единообразию, эмоциональными и стилистическими задачами выражения.

Важной особенностью компьютерных терминов является постепенная потеря специального высокотехнического характера из-за стремления к унификации языка и широкого распространения компьютерной терминологии [2]. Перенос слов из общей лексики в компьютерную терминологию, также размывает границы между компьютерной терминологией и общеупотребительной лексикой. Так слово *backup* обозначает поддержку или помощь. Но в IT-сфере оно обозначает копирование информации. Например, слово «Меню» в обычной жизни обозначает обеденную карту, набор предлагаемых блюд [10]. В компьютерной терминологии оно употребляется в значении предлагаемой системой набор возможных ответов оператора [11]. В других терминосистемах данный процесс прослеживается не в такой степени явно.

Компьютерные термины также определяются в качестве лексических единиц, которые характеризуются структурно-семантической взаимозависимостью компонентов, в рамках которых актуализируются как информационно-содержательный, так и когнитивно-образный опыт в области информатики, компьютерных технологий [8].

Компьютерная терминология в английском языке характеризуется следующими структурно-семантическими особенностями:

В английском языке многие компьютерные термины образованы с помощью суффиксов и префиксов, которые указывают на их функцию или

характеристики. Например, *audio* (audible), *video* (visual), *multi-media* (*multi* — (происходит от лат. *Multuma*) много, многочисленный. *Media* — данные, или содержание, которые представляются одновременно в разных формах). Также исследователи считают, что наиболее активными суффиксами в компьютерной терминологии являются -ise, -en, -(i)fy., а самыми активными префиксами mega- giga- и re-. Например, *to return*, *to rebuild*, *to revoke*.

Формированием новых слов и сочетаний слов на основе существующих терминов или добавлением приставок, окончаний и суффиксов. Или же усечением слов. Например, словосочетание «*computer hardware*» было сокращено до термина «*hardware*» и стало употребляться в значении аппаратного обеспечения [5].

Однокомпонентные термины такие как *file* — фрагмент информации с названием, *disk* — круглая пластина с магнитным слоем для хранения информации, *program* — компьютерная программа, преобладают в терминосистеме. Однако многокомпонентные термины также имеются в составе данной терминологии [3].

Вместе с тем терминами могут выступать не только существительные, но и глаголы (*restore*, *upload*, *browse*), прилагательные (*versatile*, *adaptable*, *resourceful*) [2].

Перевод компьютерной терминологии на другой язык может вызвать некоторые проблемы, так как многие термины являются новыми и не имеют точного соответствия в русском языке. Некоторые из возможных проблем перевода компьютерной терминологии включают:

Отсутствие аналога в язык-реципиенте. В некоторых случаях, новые технологии или продукты имеют названия, которые являются аббревиатурами или абсолютно новыми словами, имеющими уникальное

значение [8]. И перевод без потери первоначального значения становится невозможным.

Многозначность. Другая возможная проблема перевода терминов – это различная интерпретация слов в разных языках. В некоторых случаях, термины могут иметь различное значение в контексте компьютерной терминологии и в другом контексте [11]. Например, термин «*server*» является названием компьютера как устройства для доступа в Интернет или серверное приложение. Как глагол слово «*display*» имеет смысл: отображать, демонстрировать. В качестве существительного оно обозначает экран или монитор. " format " означает структура разрядной сетки и конфигурацию [6] [9].

Различия социокультурных реалий. Некоторые компьютерные термины могут иметь идиоматические значения или относиться к конкретному области или технологии, и это может означать, что переводчик, не имеющий достаточного кругозора, может неправильно перевести термин [7]. Чтобы избежать проблем при переводе компьютерной терминологии, необходимо проводить тщательный анализ каждого термина в соответствии с его контекстом. Необходимо понимать не только техническое значение термина, но и его контекст, чтобы дать наиболее точный перевод.

Также, при переводе терминологии важно использовать однозначные соответствия – эквиваленты, а также не заменять термин близкими по значению словами. Однако эквивалент иногда отсутствует, поэтому проблема эквивалентности перевода в компьютерной терминологии требует от переводчиков не только знания языков, но и глубокого понимания технических терминов и процессов, а также способности адаптировать перевод к конкретной культуре и языку.

В целом, компьютерные термины в русском языке сложны, имеют специфическое строение. Однако, они выражают детализированную информацию, которая важна для понимания компьютерных процессов и функционирования современной техники.

Список литературы

1. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. Т. 5. Филол. фак-т. Сборник статей по языковедению. – М.: МИФЛИ, 1939. С.3–54.

2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учеб.пособие для студ.высш.учебных заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. - М. ' Издательский центр «Академия», 2008. - 304 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/>.– Дата доступа: 19.09.2023.

4. Реформатский, А. А. Мысли о терминологии / А.А. Реформатский //Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С. 198.

5. Рыбакова, А. С. Структурно-семантические особенности компьютерной терминологии в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. С. Рыбакова ; Мос. гос. обл. соц.-гуманитар. ин-т. – М., 2012. – 22 с.

6. Травин А. Толковый словарь «Термины и жаргон Интернета» // Lib.Ru: Библиотека Максима Мошкова. [Электронный ресурс] / М. Мошков. Режим доступа: <http://lib.ru/> – Дата доступа: 27.01.2023.

7. Шарипова, А. А. Проблема перевода: зависимость от видов синонимов и их классификации / А. А. Шарипова // Актуальные проблемы современной науки. – 2014. – № 2. – С. 55–57.

8. Щерба, Д. В. Особенности категоризации и паспортизации развивающихся терминосистем (на материале английской терминосистемы компьютерной графики) / Д. В. Щерба // Язык и культура. – 2013. – № 8. – С. 58–62.

9. Электронный словарь Мультитран . [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/m.exe?a=1&l1=1&l2=2> – Дата доступа: 12.09.2023.

10. Электронный словарь Oxford Learner's Dictionaries . [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> – Дата доступа: 26.09.2023.

11. Vidisheva, S. K. Some aspects of computer terminology formation / S. K. Vidisheva // Наука сегодня: задачи и пути их решения : материалы междунар. науч.-практ. конф., 27 мая 2020 г. / Науч. центр «Диспут». – Вологда, 2020. – С. 88–89.